

# ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ

2-3-сон  
(42-43)  
2014 й.

*«Ўзбекистон Республикасининг Халқаро шартномалари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 25-моддасига ва «Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2011 йил 23 августдаги ПҚ-1602-сонли қарорига мувофиқ «Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.*

*В соответствии со статьей 25 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах Республики Узбекистан» и постановлением Президента Республики Узбекистан от 23 августа 2011 года № ПП-1602 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров Республики Узбекистан» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.*

## МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

### ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

|  |   |
|--|---|
| Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги билан Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида қайта тикланувчи энергия манбалари соҳасида ҳамкорлик қилиш тўғрисида Меморандум (2014 йил 28 май, Тошкент) ..... | 3 |
| Меморандум о сотрудничестве между Министерством экономики Республики Узбекистан и Министерством экономики Латвийской Республики в сфере возобновляемых источников энергии (Ташкент, 28 мая 2014 года) .....            | 6 |

|   |    |
|---|----|
| Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) об учреждении в Республике Узбекистан представительства ФАО (Ташкент, 5 июня 2014 года) .....  | 8  |
| Меморандум о взаимопонимании между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством торговли, промышленности и энергетики Республики Корея о двустороннем инвестиционном сотрудничестве (Ташкент, 17 июня 2014 года) .....           | 15 |
| Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан Корея Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ўртасида Корея маданияти ва санъати уйини ташкил қилиш тўғрисида ўзаро Англашув Меморандуми (2014 йил 17 июнь, Тошкент) .....  | 18 |
| Меморандум о взаимопонимании между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством торговли, промышленности и энергетики Республики Корея о сотрудничестве в легкой и текстильной промышленности (Ташкент, 17 июня 2014 года) ..... | 20 |
| Меморандум о взаимопонимании между Государственным комитетом Республики Узбекистан по геологии и минеральным ресурсам и Министерством земельных и природных ресурсов Китайской Народной Республики в области геологии и полезных ископаемых (Ташкент, 18 августа 2014 года) .....           | 23 |
| Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида Шартнома (2013 йил 9 сентябрь, Тошкент) .....   | 25 |
| Договор о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой (Ташкент, 9 сентября 2013 года) ...   | 30 |
| Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Латвия Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт эгаларининг ўзаро визасиз сафарлари тўғрисида Битим (2013 йил 9 сентябрь, Тошкент) .....  | 36 |

## **ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ**

**Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги билан  
Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ўртасида  
қайта тикланувчи энергия манбалари соҳасида  
ҳамкорлик қилиш тўғрисида  
МЕМОРАНДУМ**

*2014 йил 28 май, Тошкент  
(2014 йил 28 майда кучга кирди)*

Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги ва Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

истикболда энергетика соҳасида инвестицияларни кенгайтириш ва ҳамкорликни фаоллаштиришга интилиб,

2006 йил 29 июнда имзоланган Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Латвия Республикаси Ҳукумати ўртасида саноат ва иқтисодий ҳамкорлик тўғрисида Битимнинг алоҳида қоидаларини амалга ошириш мақсадида,

Томонлар давлатларининг қайта тикланувчи энергия манбалари ва энергия самарадорлиги соҳасидаги салоҳиятини инobatга олиб,

тенглик ва ўзаро манфаатдорлик тамойилларига таянган ҳолда,

энергия хавфсизлигини истикболда мустаҳкамлаш заруриятини тан олган ҳолда,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

### **1-модда**

Томонлар ўз давлатларининг миллий қонунчилиги ва халқаро шартномаларига мувофиқ қайта тикланувчи энергия манбалари ҳамда энергия самарадорлигини оширувчи замонавий технологиялардан фойдаланиш соҳасидаги ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

### **2-модда**

Томонлар мазкур Меморандум доирасида қуйидаги йўналишлар бўйича ҳамкорликни амалга оширадилар:

— қайта тикланувчи энергия манбалари ва энергия самарадорлигини оширувчи замонавий технологияларни ишлаб чиқариш, амалиётга жорий қилиш

---

\* Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2013 йил, 45-сон, 586-модда.

ва фойдаланиш масалалари бўйича ўзаро манфаатли семинарлар, конференциялар, икки томонлама ташрифлар ва бошқа илмий-амалий тадбирлар ташкил этиш орқали ўз мутахассислари ва экспертлари ўртасида тажриба ва маълумот алмашиш;

— Томонлар давлатларнинг турли илмий-тадқиқот муассасалари ўртасида қайта тикланувчи энергия манбалари ва энергия самарадорлигини ошириш соҳасидаги ҳамкорликка кўмаклашиш ҳамда қўшма лойиҳалар амалга оширилишини қўллаб-қувватлаш;

— Томонлар давлатлари миллий иқтисодиётини қўллаб-қувватлаш мақсадида ўз давлатлари ҳудудида қайта тикланувчи энергия манбалари ва энергия самарадорлигини ошириш соҳасидаги замонавий технологияларни ишлаб чиқарувчи қўшма корхоналар яратилишига кўмаклашиш;

— Томонлар давлатларида қайта тикланувчи энергия манбаларини амалиётга жорий қилиш ва тижоратлаштириш мақсадида ишлаб чиқариш корхоналарига эга бўлган турли илмий-тадқиқот муассасалари билан ҳамкорликни рағбатлантириш;

— қайта тикланувчи энергия манбаларини амалиётга жорий қилиш, жумладан, илғор технологияларни қўллаш орқали парник газлари чиқиндиларини қисқартириш соҳасида қўшма лойиҳаларни қўллаб-қувватлаш ва амалга ошириш;

— қайта тикланувчи энергия манбаларидан фойдаланиш соҳаси мутахассисларини тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш.

### **3-модда**

Томонлар мунтазам равишда қайта тикланувчи энергия манбалари соҳасида норматив-ҳуқуқий ҳужжатлар билан алмашадилар.

### **4-модда**

Томонлар, зарур ҳолларда, ушбу Меморандум қоидаларини амалга ошириш билан боғлиқ масалалар юзасидан маслаҳатлашув ва музокаралар ўтказадилар, шунингдек ишчи гуруҳлар тузадилар ҳамда шу мақсадда унинг ижросига қаратилган чора-тадбирларни амалга оширадилар.

Ишчи гуруҳлар йиғилишлари Томонлардан бирининг таклифига кўра мазкур Меморандумнинг амалга оширилишини кўриб чиқиш учун келишилган вақтлар ва жойда, лекин энг камида икки йилда бир маротаба ўтказилади.

### **5-модда**

Томонларнинг мазкур Меморандумни амалга ошириш учун масъул ваколатли органлари:

Ўзбек Томондан — Ўзбекистон Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги;

Латвия Томондан — Латвия Республикаси Иқтисодиёт вазирлиги.

Томонлар ўз ваколатли органларининг ўзгариши тўғрисида дарҳол бир-бирларини хабардор қиладилар.

### **6-модда**

Томонлар мазкур Меморандум доирасида олинадиган маълумотларнинг махфийлигини таъминлашлари шарт ҳамда бундай маълумотлар учинчи томонга фақатгина ушбу маълумотни тақдим этган Томоннинг дастлабки розилиги олингандан сўнг берилиши керак.

### **7-модда**

Мазкур Меморандум қоидаларини қўллаш ёки талқин этишда юзага келадиган ҳар қандай низоли масалалар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув ва музокаралар ўтказиш йўли билан ҳал этилади.

### **8-модда**

Зарур ҳолларда Томонларнинг ўзаро розилиги билан мазкур Меморандумга унинг ажралмас қисми ҳисобланадиган алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

### **9-модда**

Мазкур Меморандум имзоланган вақтдан бошлаб кучга киради ва Томонлардан бирининг иккинчи Томонни унинг амал қилишини тугатиш истаги тўғрисида ёзма равишда хабардор қилгандан сўнг икки (2) ой муддатгача амал қилади.

Мазкур Меморандум Томонлар ихтиёрининг ифодаси ҳисобланади ва уларга нисбатан бирор бир ҳуқуқий мажбурият юкламайди.

Тошкент шаҳрида 2014 йил 28 майда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Мазкур Меморандум қоидаларини талқин қилишда ихтилофлар юзага келган тақдирда Томонлар рус тилидаги матнга асосландилар.

*(имзолар)*

**МЕМОРАНДУМ**  
**о сотрудничестве между Министерством экономики**  
**Республики Узбекистан и Министерством экономики**  
**Латвийской Республики в сфере возобновляемых**  
**источников энергии**

Министерство экономики Республики Узбекистан и Министерство экономики Латвийской Республики, именуемые в дальнейшем Сторонами, стремясь к дальнейшей активизации сотрудничества и расширению инвестиций в сфере энергетики,

в целях реализации отдельных положений Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Латвийской Республики об экономическом и промышленном сотрудничестве от 29 июня 2006 года, принимая во внимание потенциал государств Сторон в сфере возобновляемых источников энергии и энергоэффективности,

основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, признавая важность дальнейшего укрепления энергетической безопасности,

**согласились о нижеследующем:**

**Статья 1**

Стороны в соответствии с национальным законодательством и международными договорами своих государств поощряют сотрудничество в области использования возобновляемых источников энергии и современных технологий по повышению энергоэффективности.

**Статья 2**

Стороны в рамках настоящего Меморандума осуществляют сотрудничество по следующим направлениям:

— обмен опытом и информацией между своими специалистами и экспертами путем организации совместных семинаров, конференций, взаимных визитов и других научно-практических мероприятий, представляющих взаимный интерес, по вопросам разработки, внедрения и использования возобновляемых источников энергии и современных технологий по повышению энергоэффективности;

— содействие к сотрудничеству между различными научно-исследовательскими учреждениями государств Сторон в области возобновляемых источников энергии и повышения энергоэффективности, а также поддержка реализации совместных проектов;

— содействие созданию на территории своих государств совместных предприятий по разработке современных технологий в области возобновляемых источников энергии и повышения энергоэффективности для поддержки национальной экономики государств Сторон;

— поощрение сотрудничества в различных научно-исследовательских

учреждениях с производственными предприятиями в целях внедрения и коммерциализации использования возобновляемых источников энергии в государствах Сторон;

— поддержка и реализация совместных проектов по внедрению возобновляемых источников энергии, в том числе, в области сокращения выбросов парниковых газов путем внедрения передовой технологии;

— подготовка и повышение квалификации специалистов в сфере использования возобновляемых источников энергии.

### **Статья 3**

Стороны регулярно обмениваются нормативно-правовыми актами в области возобновляемых источников энергии.

### **Статья 4**

Стороны, в случае необходимости, будут проводить консультации и переговоры, а также создавать рабочие группы по вопросам, связанным с осуществлением положений настоящего Меморандума, и с этой целью принимать меры, направленные на его выполнение.

Заседания рабочих групп проводятся по предложению одной из Сторон в согласованные сроки и месте, но не реже одного раза в два года для рассмотрения хода реализации настоящего Меморандума.

### **Статья 5**

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Меморандума, являются:

с Узбекской Стороны — Министерство экономики Республики Узбекистан;

с Латвийской Стороны — Министерство экономики Латвийской Республики.

Стороны незамедлительно уведомляют друг друга об изменениях своих компетентных органов.

### **Статья 6**

Стороны обязаны соблюдать конфиденциальность информации, получаемой в рамках настоящего Меморандума, и она должна передаваться третьей стороне только после получения предварительного согласия предоставляющей данную информацию Стороны.

### **Статья 7**

Любые спорные вопросы, возникающие в связи с применением или толкованием положений настоящего Меморандума, будут решаться Сторонами посредством консультаций и переговоров.

## Статья 8

В случае необходимости, по взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

## Статья 9

Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует до истечения двух (2) месяцев с момента письменного уведомления одной из Сторон другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Настоящий Меморандум является выражением доброй воли Сторон и не предусматривает какие-либо правовые обязательства в их отношении.

Совершено в городе Ташкенте 28 мая 2014 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, латышском и русском языках, причем все тексты аутентичны. В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Меморандума Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

*(подписи)*

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Республики Узбекистан и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) об учреждении в Республике Узбекистан Представительства ФАО**

Правительство Республики Узбекистан (далее «Правительство») и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (далее «ФАО»), именуемые в дальнейшем Сторонами,

намереваясь создать необходимые условия для выполнения целей и задач ФАО в Республике Узбекистан,

желая заключить Соглашение с целью определения условий учреждения Представительства ФАО в Республике Узбекистан,

**согласились о нижеследующем:**



## **Статья I**

### **Цели и задачи Представительства ФАО**

В соответствии со стратегическими целями и региональными приоритетами ФАО, основными целями и задачами Представительства ФАО в Республике Узбекистан являются оказание стране содействия:

- повышению качества питания и уровня жизни населения;
- росту эффективности производства сельскохозяйственных и продовольственных продуктов;
- улучшению образования и управления в области сельского хозяйства;
- сохранению природных ресурсов и освоению передовых методов сельскохозяйственного производства.

## **Статья II**

### **Правовой статус Представительства ФАО**

1. Представительство ФАО имеет статус юридического лица и обладает правоспособностью:

- A) вступать в договорные отношения;
- B) приобретать, брать в аренду недвижимое и движимое имущество и распоряжаться им;
- C) инициировать судебное разбирательство.

2. Правительство признает право ФАО на проведение совещаний в Республике Узбекистан, которые организуются по согласованию с Министерством иностранных дел Республики Узбекистан. В ходе проводимых ФАО совещаний Правительство принимает все надлежащие меры по недопущению каких-либо действий, препятствующих абсолютно свободному проведению дискуссий и принятию решений.

## **Статья III**

### **Деятельность ФАО в Республике Узбекистан**

1. Субрегиональный координатор ФАО по Центральной Азии с постоянной резиденцией в Турции исполняет обязанности Представителя ФАО в Республике Узбекистан, и ФАО предоставляет Представительству ФАО такой штат сотрудников, который необходим для выполнения его функций, включая Помощника Представителя ФАО. Представитель ФАО будет посещать Республику Узбекистан ориентировочно четыре раза в год для взаимодействия с властями Республики Узбекистан и осуществления надзора за деятельностью ФАО.

2. При назначении нового Субрегионального координатора по Центральной Азии, ФАО не менее чем за один месяц до назначения сообщает Правительству его/ее имя, биографические данные и другую соответствующую информацию.

3. ФАО своевременно представляет Правительству соответствующую

информацию обо всех иностранных сотрудниках, которых она предлагает направить на работу в Представительство ФАО. ФАО сообщает Правительству имена и фамилии сотрудников, членов их семей и сведения об изменении статуса таких лиц.

4. Правительство безвозмездно предоставляет в распоряжение ФАО, а ФАО с момента вступления в силу и на срок действия настоящего Соглашения принимает в пользование и занимает помещения, а также принимает в пользование оборудование, офисную мебель и прочие предметы, пригодные для функционирования Представительства ФАО в соответствии с Приложением, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

5. Правительство содействует транзиту и в соответствии с разделом 9 статьи III Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений (21 ноября 1947 г.) освобождает от таможенных платежей, импортно-экспортных запретов и ограничений товары или любые предметы, ввозимые ФАО для обеспечения надлежащего функционирования Представительства ФАО.

6. В духе тесного сотрудничества с ФАО Правительство принимает все необходимые меры для облегчения въезда на территорию Республики Узбекистан, пребывания и выезда с ее территории всех сотрудников ФАО, а также других лиц, приглашенных Представительством ФАО в Республике Узбекистан в служебных целях, если их поездка осуществляется в связи с деятельностью ФАО.

7. Представитель ФАО отвечает за все аспекты деятельности ФАО в Республике Узбекистан в пределах своих полномочий и обеспечивает связь с другими отделениями ФАО, включая штаб-квартиру, Региональное отделение для Европы и Центральной Азии и Субрегиональное отделение для Центральной Азии.

8. Для эффективного выполнения своих функций Представитель ФАО взаимодействует с государственными органами Республики Узбекистан, связанными с сельским, рыбным и лесным хозяйством, а также с другими отраслями национальной экономики, имеющими отношение к этим секторам, в соответствии с порядком, установленным в Республике Узбекистан.

9. Представительство ФАО и его сотрудники, не являющиеся гражданами Республики Узбекистан, аккредитуются в соответствии с порядком, установленным в Республике Узбекистан, при Министерстве иностранных дел Республики Узбекистан.

#### **Статья IV Имущество и активы**

1. Правительство применяет в отношении имущества, денежных средств и активов ФАО положения Статьи III Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений (21 ноября 1947 г.).

2. Любые товары и предметы, приобретенные в стране или ввезенные в Республику Узбекистан Представительством ФАО согласно изъятиям,

предусмотренным в пункте 1 настоящей Статьи, могут отчуждаться в Республике Узбекистан на условиях, согласованных с Правительством.

### **Статья V** **Средства связи**

Правительство применяет в отношении условий обеспечения связи ФАО положения Статьи IV Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений (21 ноября 1947 г.).

### **Статья VI** **Представитель ФАО**

Помимо привилегий и иммунитетов, указанных в Статье VII настоящего Соглашения, Правительство предоставит Представителю ФАО привилегии и иммунитеты, не менее благоприятные, чем те, которые предоставляются дипломатическим сотрудникам дипломатических представительств сопоставимого уровня, аккредитованным в Республике Узбекистан. С этой целью его/ее имя включается в список дипломатического корпуса. Его/ее супруг(а) и иждивенцы пользуются теми же привилегиями и иммунитетами, что и супруги и иждивенцы сотрудников дипломатических представительств, аккредитованных в Республике Узбекистан.

### **Статья VII** **Должностные лица ФАО**

1. Правительство применяет в отношении должностных лиц ФАО положения Статьи VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений (21 ноября 1947 г.). Набираемые на международной основе должностные лица ФАО, не являющиеся гражданами Республики Узбекистан, имеют право ввезти без уплаты таможенных платежей и акцизных сборов, в т. ч. налога на добавленную стоимость, автотранспортное средство в соответствии с действующими правилами Республики Узбекистан, применяемыми в отношении сотрудников дипломатических представительств сопоставимого уровня.

2. Правительство выдает должностным лицам ФАО удостоверения личности, подтверждающие их права на привилегии, иммунитеты и изъятия, предусмотренные в настоящем Соглашении.

### **Статья VIII** **Прикомандированные специалисты**

Специалистам, выполняющим задачи в интересах ФАО, включая лиц, предоставляющих услуги от имени ФАО, предоставляются такие привилегии и иммунитеты, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций в течение срока их командировки, включая время проезда в связи с их командировкой. В частности, на них распространяются

положения пункта 2 Дополнения II к Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений (21 ноября 1947 г.).

### **Статья IX** **Пропуск**

1. Правительство признает пропуска Организации Объединенных Наций, выданные должностным лицам ФАО в качестве действительного проездного документа, эквивалентного паспорту. Заявления о выдаче виз, поданные владельцами пропуска Организации Объединенных Наций, обрабатываются как можно скорее.

2. Льготы, аналогичные тем, что перечислены в пункте 1 настоящей статьи, предоставляются прикомандированным специалистам и другим лицам, которые, хотя и не являются обладателями пропусков ООН, имеют документ, подтверждающий, что они находятся в командировке по линии ФАО.

### **Статья X** **Общие положения**

1. Привилегии, иммунитеты, изъятия и льготы, предусмотренные настоящим Соглашением, предоставляются в интересах ФАО, а не для личной выгоды соответствующих лиц. Генеральный директор ФАО обязан отказаться от иммунитета, предоставляемого любому лицу, пользующемуся привилегиями и иммунитетом на основании настоящего Соглашения, в тех случаях, когда, по его мнению, такой отказ от иммунитета может быть произведен без ущерба интересам ФАО.

2. ФАО постоянно сотрудничает с Правительством в целях содействия надлежащему отправлению правосудия и предупреждения каких-либо злоупотреблений в связи с привилегиями, иммунитетами и льготами, предоставляемыми на основании настоящего Соглашения.

3. Поскольку в соответствии с настоящим соглашением содействие предоставляется для пользы Республики Узбекистан, Правительство принимает на себя все риски, связанные с операциями, вытекающими из настоящего Соглашения. Оно берет на себя ответственность за рассмотрение требований, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ФАО, их сотрудникам и другим лицам, находящимся на их службе, и освобождает их от выполнения требований или иных обязательств, возникающих из операций по настоящему Соглашению. Настоящие положения не применяются в тех случаях, когда Стороны договорились о том, что требования или обязательства возникли по причине грубой небрежности или намеренного противоправного действия упомянутых выше лиц.

4. Все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетами в соответствии с настоящим Соглашением, обязаны, без ущерба для их привилегий и иммунитетов, уважать законодательство Республики Узбекистан.

## **Статья XI**

### **Дополнительные соглашения**

Правительство и ФАО могут заключать дополнительные соглашения, которые могут потребоваться в рамках настоящего Соглашения.

## **Статья XII**

### **Урегулирование споров**

Любые споры между ФАО и Правительством по поводу толкования или применения настоящего Соглашения, или любого дополнительного соглашения, или по любому вопросу, затрагивающему Представительство ФАО или отношения между ФАО и Правительством, которые не урегулированы на основе переговоров или не согласованы иным образом, направляются для принятия окончательного решения в арбитраж, состоящий из трех арбитров, один из которых выбирается Генеральным директором ФАО, один Правительством, а третий, являющийся председателем арбитража, выбирается первыми двумя арбитрами. Если первые два арбитра не могут согласовать кандидатуру третьего арбитра, то такой третий арбитр выбирается Председателем Международного Суда ООН.

## **Статья XIII**

### **Заключительные положения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и остается в силе до прекращения его действия в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

2. Настоящее Соглашение может быть изменено по письменному согласию Сторон. Все соответствующие вопросы, которые не охвачены положениями настоящего Соглашения, регулируются Сторонами. Каждая Сторона внимательно и благожелательно рассматривает любые предложения, выдвигаемые другой Стороной.

3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой из Сторон путем направления другой Стороне письменного уведомления и прекращается по истечении 60 дней после получения такого уведомления.

4. Обязательства, взятые на себя Сторонами продолжают действовать после прекращения действия настоящего Соглашения в течение времени, необходимого для обеспечения организованного вывода сотрудников, средств и имущества ФАО в соответствии с настоящим Соглашением.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, официально назначенные представители Правительства Республики Узбекистан и Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, соответственно, от имени Сторон подписали настоящее Соглашение в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу, в Ташкенте 5 июня 2014 года.

*(подписи)*

**ВКЛАД**  
**Правительства Республики Узбекистан в создание и**  
**обеспечение функционирования Представительства ФАО**

**I. Помещения Представительства ФАО и соответствующее офисное оборудование**

1. Помещение для Представительства ФАО предоставляется Правительством исходя из имеющихся бюджетных средств в Ташкенте по следующему адресу: Республика Узбекистан, Ташкентская область, Кибрайский район, улица Университетская, № 2.

2. Для обеспечения бесперебойного функционирования Представительства ФАО Правительство обязуется предоставить в его исключительное пользование, надлежащим образом меблированное помещение, приспособленное для работы офиса с 2-3 сотрудниками. Конкретные технические требования в отношении помещения, оборудования и мебели будут совместно определены в ходе двусторонних консультаций.

3. Помещение предоставляется в распоряжение ФАО не позднее трех месяцев после подписания настоящего Соглашения.

4. Правительство обеспечивает безопасность и охрану, а также проведение необходимых в этой связи мероприятий, чтобы помещение Представительства ФАО полностью соответствовало минимальным оперативным стандартам безопасности ООН (МОСБ), которые ФАО доведет до сведения соответствующих национальных властей.

**II. Ежегодные эксплуатационные расходы**

Для обеспечения эффективного функционирования Представительства ФАО Правительство выделяет на ежегодной основе достаточные средства для покрытия расходов на оплату канцелярских принадлежностей, общих эксплуатационных расходов (связь, водоснабжение, электроэнергия) и затрат на амортизацию и замену офисного оборудования в течение четырехлетнего периода. Конкретная сумма и другие условия будут согласовываться между Сторонами.

**III. Сотрудники**

1. Правительство выделяет Представительству ФАО следующий персонал и обеспечивает все расходы на его заработную плату, социальное страхование, медицинское обслуживание и прочие затраты:

- один административный работник;
- один секретарь;
- один водитель.

2. ФАО предоставляет Правительству описание должностных обязанностей указанных сотрудников. На этой основе Правительство предлагает трех кандидатов, одного из которых отбирает ФАО при условии его/ее

соответствия, по оценке ФАО, основным квалификационным требованиям. Для секретарей ФАО проводит такое тестирование, какое будет сочтено необходимым.

3. Сотрудники, представленные Правительством в соответствии с пунктом 1 раздела III настоящего Приложения, пользуются такими иммунитетами, которые необходимы для независимого осуществления ими своих функций. Вышеупомянутым сотрудникам предоставляется неприкосновенность их бумаг и документов, связанных с работой, в которую они вовлечены ФАО.

(подписи)

## **МЕМОРАНДУМ**

### **о взаимопонимании между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством торговли, промышленности и энергетики Республики Корея о двустороннем инвестиционном сотрудничестве**

Министерство внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерство торговли, промышленности и энергетики Республики Корея (далее именуемые «Стороны»),

желая расширять и укреплять инвестиционное сотрудничество между государствами Сторон на основе принципов равенства и взаимной выгоды,

руководствуясь общепризнанными нормами и принципами международного права,

**достигли взаимопонимания о нижеследующем:**

#### **Статья 1 (Цель)**

Целью настоящего Меморандума о взаимопонимании (далее именуемый «Меморандум») является содействие расширению двустороннего инвестиционного сотрудничества, улучшению инвестиционного климата в двух странах, увеличению притока и диверсификации инвестиций частных компаний государств Сторон путем взаимодействия Сторон и деловых кругов Республики Узбекистан и Республики Корея.

## **Статья 2 (Направления сотрудничества)**

Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться на основе равноправия и взаимной выгоды.

Стороны в рамках своей компетенции будут взаимодействовать по следующим направлениям:

— оказание на регулярной основе всестороннего содействия и поддержки в налаживании и развитии связей между ведущими компаниями, предприятиями и организациями государств Сторон;

— организация и проведение совместных инвестиционных форумов, «круглых столов», семинаров и презентаций, встреч и переговоров с участием ведущих компаний, предприятий и организаций государств Сторон по вопросам реализации перспективных инвестиционных проектов;

— оказание на регулярной основе всестороннего содействия и поддержки инвестиционной деятельности хозяйствующих субъектов государств Сторон;

— информирование на постоянной основе компаний, предприятий и организаций государств Сторон — потенциальных инвесторов, о конкретных перспективных проектах и созданных благоприятных условиях для развития и расширения инвестиционной деятельности, в том числе на территории Свободной индустриально-экономической зоны «Навои»;

— совместная деятельность, направленная на улучшение и формирование благоприятного инвестиционного климата в двух странах, в том числе путем устранения возможных барьеров;

— обмен на регулярной основе актуальной информацией в области инвестиционного законодательства, а также интересующими данными, в том числе маркетинговыми исследованиями по реализации совместных проектов;

— содействие участию ведущих компаний, предприятий и организаций государств Сторон в международных выставочно-ярмарочных и других деловых мероприятиях, проводимых в Республике Узбекистан и Республике Корея;

— осуществление другой взаимовыгодной деятельности в сфере продвижения инвестиций.

Стороны будут воздерживаться от действий, наносящих ущерб экономическим интересам Сторон.

## **Статья 3 (Двусторонние консультации)**

Стороны создадут Рабочий Комитет в составе ответственных лиц Сторон для рассмотрения конкретных предложений и мер по расширению инвестиционного сотрудничества.

Рабочий Комитет будет состоять из экспертов соответствующих министерств, ведомств и учреждений. Представители деловых кругов и компаний государств Сторон могут быть приглашены по мере необходимости.



Рабочий Комитет будет рассматривать конкретные предложения и меры по дальнейшему расширению инвестиционного сотрудничества в приоритетных отраслях экономики. Рабочий Комитет по итогам заседаний будет принимать совместный доклад.

#### **Статья 4 (Обязательства)**

Настоящий Меморандум не создает никаких юридических обязательств.

Настоящий Меморандум будет реализовываться в соответствии с национальными законодательствами двух стран и в пределах имеющихся финансовых и людских возможностей Сторон.

#### **Статья 5 (Конфиденциальность)**

Стороны будут обеспечивать сохранность и неразглашение конфиденциальной информации, полученной в ходе сотрудничества в рамках настоящего Меморандума, любой третьей стороне, кроме случаев, когда на это получено письменное согласие другой Стороны.

#### **Статья 6 (Урегулирование споров)**

Любые споры, возникающие в связи с применением и толкованием настоящего Меморандума, будут решаться путем взаимных переговоров и консультаций между Сторонами.

#### **Статья 7 (Поправки)**

В настоящий Меморандум могут быть внесены поправки по взаимному письменному согласию Сторон. Такая поправка будет являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

#### **Статья 8 (Вступление в силу и прекращение действия)**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты подписания и будет действовать в течение пяти (5) лет. Действие настоящего Меморандума автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не менее чем за тридцать (30) дней до истечения текущего периода письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Меморандума не будет влиять на продолжение действия текущих инвестиционных проектов, которые были заключены или начаты в рамках реализации настоящего Меморандума и не завершены до прекращения его действия, если Стороны не договорились об ином.

Совершено в городе Ташкенте, Республика Узбекистан, 17 июня 2014 года в 2 (двух) подлинных экземплярах на русском, корейском и английском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. В случае возникновения разногласий текст на английском языке будет превалировать.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан  
Корея Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ўртасида Корея  
маданияти ва санъати уйини ташкил қилиш тўғрисида  
ЎЗАРО АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ**

Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ва Корея Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси Президенти Ислоҳ Каримовга унинг Ўзбекистон Республикасидаги корейс диаспорасининг маданий ўзлиги, тили ва урф-одатларининг сақланиши ва ривожланиши бўйича улкан ғамхўрлиги учун чуқур миннатдорчилик билдириб,

«Евроосиё ташаббуси», хусусан унинг маданият соҳасида муваффақиятли амалга оширилишини таъкидлаб,

Томонлар давлатлари ўртасидаги стратегик шерикчиликни янада чуқурлаштиришни қайд этиб,

икки давлат ўртасидаги дўстлик алоқалари, ўзаро ишонч, узоқ муддатли ҳамкорлик ва маданий бойитишни мустаҳкамлаш муҳимлигини инobatга олган ҳолда,

икки давлат ўртасидаги ҳамжиҳатликни мустаҳкамлаш учун маданий-гуманитар алмашинувларни янада ривожлантириш лозимлигини таъкидлаб, ҳамда

Ўзбекистон Республикасида корейс диаспорасининг урф-одатларини асраш зарурлиги ва уларнинг маданий эҳтиёжлари таъминланишини англаган ҳолда,

**қуйидагилар тўғрисида ўзаро англашувга эришдилар:**

**1-банд**

Ушбу Ўзаро Англашув Меморандумининг (Меморандум) мақсади Ўзбекистон Республикасидаги корейс диаспораси учун Корея маданияти ва санъати уйини (кейинги ўринларда «Корея маданияти ва санъати уйи»

деб аталувчи) ташкил қилиниши ва фаолият кўрсатишига кўмаклашиш ҳисобланади.

## **2-банд**

Томонлар Корейс маданияти ва санъати уйи қурилишининг муваффақиятли амалга оширилиши учун зарурий ёрдам кўрсатадилар.

## **3-банд**

Ўзбек томони Корейс маданияти ва санъати уйининг қурилиши учун ер участкасини бепул тақдим этади.

## **4-банд**

Корейс томони Корейс маданияти ва санъати уйининг қурилиши ва жиҳозланишида иштирок этишга тайёр эканлигини билдиради.

## **5-банд**

Томонлар Корейс маданияти ва санъати уйининг фаолиятида қуйидаги соҳаларда ҳамкорлик қиладилар:

а. Корейс маданияти ва санъати уйида Корея Республикаси бадий гуруҳларининг чиқишларини ташкиллаштириш;

б. корейс маданияти, тарихи ва санъатига бағишланган мавзули қўшма тадбирларни ўтказиш;

с. Ўзбекистон Республикасидаги корейс диаспорасининг маънавиятини юксалтириш ва урф-одатларини бойитишга йўналтирилган турли хил тренинг-курслар ўтказиш учун Корея Республикасининг маданият ва санъат намояндаларини таклиф қилиш;

д. ўзбек ва корейс вакиллари иштирокида таълимга оид, маданий ва гуманитар қўшма тадбирларни ўтказиш;

е. корейс миллий таомларини тайёрлаш технологияси бўйича фестивал ва мастер-класслар уюштириш;

ф. Томонлар биргаликда ҳал қилиши мумкин бўлган бошқа ҳар қандай соҳалар.

## **6-банд**

Корейс маданияти ва санъати уйини ташкил қилиш билан боғлиқ бошқа ҳолат ва шартлар Томонлар ўртасида ўзаро келишув асосида муҳокама-лар орқали ҳал қилинади.

## **7-банд**

Томонлар ушбу Меморандумга икки томонлама келишув асосида унинг ажралмас қисми ҳисобланувчи алоҳида протоколлар шаклида ўзгартиш кiritишлари мумкин.

### 8-банд

Ушбу Меморандумни қўллаш ва амалга оширишда юзага келадиган ҳар қандай низолар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал қилинади.

### 9-банд

1. Ушбу Меморандум имзоланган вақтдан бошлаб кучга киради.

2. Мазкур Меморандум беш йил давомида амалда бўлади, шундан кейин Томонлардан бири ушбу Меморандумнинг амал қилиш муддати тугашидан уч ой олдин бошқа Томонни уни узайтирмаслик нияти тўғрисида ёзма тарзда хабардор қилмаса, у ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

3. Ҳар бир Томон ушбу Меморандумни унинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида камида 3 ой олдин иккинчи Томонни хабардор этиш орқали бекор қилиши мумкин.

Тошкент шаҳрида 2014 йил 17 июнда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда тафовутлар юзага келганда, инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

## МЕМОРАНДУМ

### **о взаимопонимании между Министерством внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерством торговли, промышленности и энергетики Республики Корея о сотрудничестве в легкой и текстильной промышленности**

Министерство внешних экономических связей, инвестиций и торговли Республики Узбекистан и Министерство торговли, промышленности и энергетики Республики Корея (далее именуемые «Стороны»):

Учитывая имеющееся дружественное сотрудничество между двумя странами в области текстильных технологий;

Желая расширить и укрепить взаимное сотрудничество в целях развития легкой и текстильной отрасли Узбекистана по производству продукции с высокой добавленной стоимостью;

## **Достигли следующей договоренности:**

### **Статья 1**

Настоящий Меморандум взаимопонимания (далее «Меморандум») направлен на укрепление сотрудничества в легкой и текстильной промышленности государств обеих Сторон и обеспечение основы для создания Инновационного центра текстильных технологий в Узбекистане.

### **Статья 2**

С целью достижения взаимовыгодного развития в легкой и текстильной промышленности обеих стран, Стороны будут поддерживать сотрудничество в следующих областях:

- (а) Обмен опытом и передовыми технологиями в целях развития легкой и текстильной промышленности;
- (б) Обмен информацией, связанной с передовыми промышленными технологиями и оборудованием в легкой и текстильной промышленности;
- (в) Подготовка специалистов и экспертов легкой и текстильной промышленности и обмен опытом в области развития людских ресурсов;
- (г) Поддержка в проведении международных и национальных конференций и форумов, связанных с технологиями в легкой и текстильной промышленности, а также участие в таких мероприятиях;
- (д) Другие сферы сотрудничества по обоюдному согласию сторон.

### **Статья 3**

1. Стороны окажут содействие в создании и функционировании Инновационного центра текстильных технологий в Узбекистане в целях внедрения передовых технологий в текстильную промышленность Узбекистана и развития людских ресурсов, необходимых для развития текстильной промышленности. Основной задачей Инновационного центра будет являться содействие передаче передовых текстильных технологий, знаний и опыта в текстильной промышленности и совершенствование сотрудничества между частными предприятиями обеих стран.

2. Для обеспечения успешного создания Инновационного центра текстильных технологий в Узбекистане Стороны будут участвовать следующими обязательствами:

- а) Узбекская Сторона будет оказывать содействие в определении месторасположения и обеспечении выделения площадки (территории) для создания Инновационного центра текстильных технологий, о решении вопросов ввоза на таможенную территорию Республики Узбекистан технологического оборудования и прочих необходимых материалов для реализации проекта, в подборе квалифицированных специалистов для реализации проекта, в получении въездных виз корейским специалистом, участвующим в реализации проекта в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

б) Корейская сторона будет разрабатывать проект Инновационного центра текстильных технологий, проводить технико-экономическое обоснование, обеспечивать передовыми технологиями и оборудованием, программой обучения, и финансовой поддержкой для строительства.

3. Ответственными за осуществление проекта являются:

— с узбекской стороны — Узбекская сторона предпримет скорейшие меры по определению ответственного органа для осуществления проекта и направит письменное уведомление об этом;

— с корейской стороны — Корейский институт развития технологий (Kiat).

4. Стороны сформируют совместную рабочую группу, состоящую из членов соответствующих министерств, учреждений и предприятий для своевременной и эффективной реализации данного Меморандума. Совместная рабочая группа будет осуществлять мониторинг за реализацией проекта, и предоставлять отчет об осуществлении проекта Сторонами.

#### **Статья 4**

Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность документов, информации или других материалов, полученных или предоставленных от другой Стороны в соответствии с настоящим Меморандумом или другими соглашениями, заключенными в соответствии с настоящим Меморандумом.

#### **Статья 5**

Любые разногласия, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума будут решаться мирным путем посредством консультаций между Сторонами на основе взаимопонимания и доброй воли.

#### **Статья 6**

В настоящий Меморандум могут быть внесены изменения по взаимному письменному согласию Сторон. Такая поправка будет являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

#### **Статья 7**

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Действие настоящего Меморандума может быть продлено по обоюдному согласию Сторон.

Настоящий Меморандум может быть прекращен, если одна Сторона сообщит другой Стороне в письменной форме о своем намерении прекратить его действие по крайней мере за три (3) месяца до окончания срока действия.

Совершено в Ташкенте, в Узбекистане, 17 июня 2014 года в двух (2) экземплярах, на русском, корейском и английском языках, причем все тек-

сты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

(подписи)

## **МЕМОРАНДУМ**

### **о взаимопонимании между Государственным комитетом Республики Узбекистан по геологии и минеральным ресурсам и Министерством земельных и природных ресурсов Китайской Народной Республики в области геологии и полезных ископаемых**

Государственный комитет Республики Узбекистан по геологии и минеральным ресурсам и Министерство земельных и природных ресурсов Китайской Народной Республики, именуемые в дальнейшем «Стороны»,

желая усилить и укрепить сотрудничество в области геологии и полезных ископаемых, согласились о нижеследующем:

#### **Статья 1.**

##### **Цель**

Стороны в рамках настоящего Меморандума и в соответствии с национальным законодательством государства каждой из Сторон осуществляют сотрудничество в области геологии и полезных ископаемых на основе равенства и взаимной выгоды.

#### **Статья 2.**

##### **Направления сотрудничества**

Стороны будут развивать, укреплять и расширять сотрудничество в следующих направлениях:

- а) изучение и составление геологических карт, а также оценка минеральных ресурсов на перспективных металлогенических поясах;
- б) создание базы данных геоинформационных систем в установленном порядке;
- в) изучение и использование современной технологии и методологии геологической разведки и освоения минеральных ресурсов;
- г) обмен опытом, методологией и техникой по проведению лабораторных исследований по геологическим пробам;

- д) проведение геоэкологических исследований на геологических объектах;
- е) обмен специалистами и совместная подготовка кадров;
- ж) обмен опытом нормативно-правового регулирования в сфере недропользования;
- з) обмен опубликованной информацией о научно-технических достижениях в минеральном секторе;
- и) проведение совместных конференций, симпозиумов, семинаров и выставок, организация встреч по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- к) совместная разработка и выполнение программ по обучению кадров в минеральном секторе на взаимно согласованных условиях;
- л) другие направления сотрудничества по согласованию Сторон.

### **Статья 3. Рабочие группы**

По мере необходимости формируются Рабочие группы, состоящие из представителей Сторон для определения областей возможного сотрудничества и рассмотрения проектных предложений.

### **Статья 4. Конфиденциальность информации**

Стороны будут обеспечивать конфиденциальность обмена информацией и гарантировать нераспространение ее третьей стороне, пока одна из сторон не заявит о своем согласии в письменной форме.

### **Статья 5. Внесение изменений и дополнений**

По взаимному согласию Сторон, в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными Протоколами, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Меморандума.

### **Статья 6. Разрешение споров**

Любые споры и разногласия, возникающие при толковании и применении положений настоящего Меморандума, будут разрешаться посредством консультаций и переговоров между Сторонами.

### **Статья 7. Срок действия**

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и действует в течение пяти (5) лет. По истечению пятилетнего срока Меморандум может продлеваться на последующие периоды по согласованию Сторон. В случае намерения одной из Сторон прекратить его действие данная Сторо-



на не менее чем за шесть (6) месяцев до истечения срока действия Меморандума письменно уведомляет об этом другую Сторону.

Прекращение действия настоящего Меморандума не затрагивает выполнение взаимно согласованных программ или проектов.

Совершено в городе Пекин 18 августа 2014 года в двух подлинных экземплярах, каждый на китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

*(подписи)*

## **Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорлик тўғрисида ШАРТНОМА**

Ўзбекистон Республикаси ва Хитой Халқ Республикаси, кейинги ўринларда «Ахдлашувчи Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат халқлари ўртасидаги дўстона муносабатларнинг тарихий анъаналарига ва ўрнатилган стратегик шерикчилик муносабатларига таянган ҳолда,

Ўзбекистон билан Хитой ўртасидаги дўстона алоқаларни чуқурлаштириш ва стратегик шерикчилик муносабатларининг ҳуқуқий асосларини мустаҳкамлаш икки давлат ва уларнинг халқлари туб манфаатларига жавоб беришини, икки томонлама муносабатлар ривожланишининг ҳозирги босқичи ҳақиқий эҳтиёжларига мос келишини, Марказий Осиё минтақасида тинчлик, хавфсизлик ва барқарорликни қўллаб-қувватлашга кўмаклашишини англаган ҳолда,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти Низомининг мақсад ва принципларига ҳамда халқаро ҳуқуқнинг бошқа умумэтироф этилган нормаларига содиқ эканликларини яна бир бор тасдиқлаб,

ўзбек-хитой стратегик шерикчилик муносабатларининг узоқ муддатли ва изчил ривожланишини давом эттиришга ҳамда барча соҳаларда икки томонлама ҳамкорлик даражасини юқори кўтаришга интилган ҳолда,

икки мамлакат халқлари ўртасидаги дўстликни мустаҳкамлашга ва авлоддан авлодга етказишга қатъий қарор қилиб,

**қуйидагилар тўғрисида ахдлашиб олдилар:**

### **1-модда**

Ахдлашувчи Томонлар халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган прин-

циплари ва нормаларига мувофиқ, суверенитет ва ҳудудий яхлитликни ўзаро ҳурмат қилиш, бир-бирларига ҳужум қилмаслик, бир-бирларининг ички ишларига аралашмаслик, тенглик ва ўзаро манфаатдорлик, тинч-тотув яшаш принципларига таянган ҳолда, стратегик шерикчиликнинг узоқ муддатли ва барқарор муносабатларини ҳар томонлама ривожлантирадилар.

## **2-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ўзаро муносабатларида куч ишлатмаслик ёки куч ишлатиш билан таҳдид қилмаслик, БМТ Низоми қоидаларига ва халқаро ҳуқуқнинг бошқа умумэътироф этилган принциплари ва нормаларига мувофиқ, ўзаро низоларни фақатгина тинчлик воситалари билан ҳал этиш, бирор важ билан суверен давлатларнинг ички ишларига аралашмаслик мажбуриятларини ўз зиммаларига оладилар.

## **3-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар стратегик ҳамкорлик ва ўзаро ишончни ҳар томонлама мустаҳкамлайдилар, улардан ҳар бирининг ички шароитларига мувофиқ танлаган тараққиёт йўллари ва моделларини қўллаб-қувватлайдилар, туб манфаатларига тааллуқли масалалар бўйича бир-бирларининг позицияларини қўллаб-қувватлашга қўмақлашадилар, бир-бирлари томонидан амалга оширилаётган ўрта ва узоқ муддатли иқтисодий тараққиёт стратегиясини қўллаб-қувватлайдилар.

## **4-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг суверенитети, хавфсизлиги ва ҳудудий яхлитлигига путур етказадиган ҳар қандай иттифок ёки блокларда иштирок этмайдилар, бирор бир хатти-ҳаракатни амалга оширмайдилар, шу жумладан бу борада учинчи давлатлар билан шартномалар тузмайдилар.

Аҳдлашувчи Томонлар бир-бирларининг давлат суверенитети, хавфсизлиги ва ҳудудий яхлитлигига путур етказадиган ҳар қандай фаолият билан шуғулланмайдилар ҳамда бу борада ўз ҳудудларидан ҳар қандай учинчи давлатларнинг фойдаланишига йўл қўймайдилар.

Аҳдлашувчи Томонлардан ҳеч бири ўз ҳудудида бошқа Аҳдлашувчи Томоннинг суверенитети, хавфсизлиги ва ҳудудий яхлитлигига путур етказадиган муассаса (тузилма), ташкилот ва гуруҳлар тузилишига ва уларнинг фаолият кўрсатишига йўл қўймайди.

## **5-модда**

Ўзбек томони «битта Хитой» сиёсати олиб борилишини қўллаб-қувватлайди. Хитой Халқ Республикаси Ҳукумати бутун Хитойни ифодаловчи ягона қонуний ҳукумат ҳисобланади, Тайвань Хитой ҳудудининг ажралмас қисмидир.

Ўзбек томони Тайвань билан ҳар қандай шаклда расмий муносабатлар

ўрнатмаслигини таъкидлайди, ҳар қандай шаклдаги «Тайвань мустақиллиги»га қарши чиқади, аъзолиги фақат суверен давлатлар билан чекланган ҳар қандай халқаро ва минтақавий ташкилотларга Тайваннинг қўшилишига қарши чиқади, Тайвань бўғозининг икки соҳили ўртасидаги муносабатларнинг тинч ривожланишини ва Хитойнинг тинчлик йўли билан бирлашишини, шунингдек мамлакатни бирлаштириш учун Хитой Ҳукумати томонидан амалга оширилаётган барча саъй-ҳаракатларни қўллаб-қувватлайди.

### **6-модда**

Ахдлашувчи Томонлар барча даражадаги учрашувлар, шу жумладан юқори даражадаги ташрифлар механизмларидан фойдаланиб, ўзаро манфаатли икки томонлама муносабатлар ҳамда халқаро ва минтақавий масалалар бўйича мунтазам фикр алмашган ва позицияларни мувофиқлаштирган ҳолда, икки томонлама сиёсий маслаҳатлашувлар ўтказишга катта аҳамият берадилар.

Ахдлашувчи Томонлар ўзаро хавфсизлик манфаатларига ёки улардан бирининг хавфсизлик манфаатларига салбий таъсир кўрсатиши мумкин бўлган вазият юзага келганда, бундай вазиятни бартараф этиш бўйича позицияларни келишиб олиш ва муайян чора-тадбирларни мувофиқлаштириш учун тегишли маслаҳатлашувлар механизмини ишга солишлари мумкин.

### **7-модда**

Ахдлашувчи Томонлар миллий қонунчилик, икки томонлама битимлар ва улар иштирокчиси ҳисобланган халқаро кўп томонлама шартномаларга мувофиқ, ўзаро манфаат ва умумий фойда асосида, Ҳамкорлик бўйича ўзбек-хитой ҳукуматлараро қўмитаси ва унинг кичик қўмиталарининг режалаштирувчи, мувофиқлаштирувчи ва йўналтирувчи ролидан тўлиқ фойдаланиб, барча соҳаларда ўрта ва узоқ муддатли ҳамкорлик режаларини ишлаб чиқадилар, икки томонлама амалий ҳамкорликни ҳар тарафлама ва барқарор ривожлантирадилар.

### **8-модда**

Ахдлашувчи Томонлар ўзаро манфаатдорлик асосида савдо-иқтисодий, молиявий ва инвестициявий ҳамкорликни, айниқса хом ашё билан боғлиқ бўлмаган ва технологик секторларда, илмий-техникавий, энергетика, транспорт соҳаларида, ахборот технологиялари, қишлоқ хўжалиги, гуманитар ва бошқа ўзаро манфаатли соҳалардаги ҳамкорликни кенгайтириш бўйича зарурий чора-тадбирларни амалга оширадилар ҳамда Ахдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг миллий қонунчилигига мувофиқ қулай шароитлар яратадилар.

Ахдлашувчи Томонлар нефть, газ ва уран конларини қидириш ва қазиш бўйича қўшма лойиҳаларни амалга оширишга, шунингдек қайта тикланадиган ва муқобил энергия манбаларини ҳамда энергияни тежаш технологияларини ривожлантириш ва жорий қилишга кўмаклашадилар.

Ахдлашувчи Томонлар Ўзбекистонда инфратузилма қурилиши ва бошқа ижтимоий муҳим лойиҳаларни амалга оширишда молиявий ёрдам кўрсатиш мақсадида ҳамкорлик қиладилар.

Ахдлашувчи Томонлар Хитой корхоналарининг Ўзбекистонга инвестициялар киритишини кенгайтириш масалаларини ўрганадилар. Ахдлашувчи Томонлар икки томонлама инвестициялар кўламининг кенгайиши учун муҳим аҳамиятга эга бўлган икки мамлакат корхоналарининг ўзаро инвестициялар киритиши учун қулай шароитлар яратадилар.

### **9-модда**

Ахдлашувчи Томонлар 2001 йил 15 июндаги Терроризм, сепаратизм ва экстремизмга қарши кураш тўғрисида Шанхай конвенцияси ва 2003 йил 4 сентябрдаги Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси ўртасида терроризм, сепаратизм ва экстремизмга қарши кураш соҳасида ҳамкорлик тўғрисидаги Битим қоидалари асосида, шунингдек ҳамкорлик бўйича ўзбек-хитой ҳукуматлараро қўмитасининг Хавфсизлик соҳасидаги ҳамкорлик бўйича кичик қўмитасидан ва бошқа мавжуд механизмлардан тўлиқ равишда фойдаланган ҳолда, барча шакллардаги терроризм, сепаратизм ва экстремизм кучларига, шу жумладан «Шарқий Туркистон» ва «Хизбут-Тахрир» террорчилик кучларига қарши биргаликда олдини олиш бўйича самарали зарурий чоралар кўрадилар, ҳамкорликдаги курашни кучайтирадилар.

### **10-модда**

Ахдлашувчи Томонлар ҳуқуқни муҳофаза қилувчи ҳамда мудофаа ва хавфсизлик тузилмаларининг икки томонлама ҳамкорлигини ривожлантириш бўйича зарурий чора-тадбирларни амалга оширадилар, хавфсизлик соҳасидаги ҳамкорликнинг тегишли механизмларини узлуксиз такомиллаштирадилар, барча даражадаги алмашинувларни, шу жумладан тезкор маълумот алмашинувини кенгайтирадилар, кадрлар тайёрлаш, қурол-аслаҳа ва техника соҳаларида, йирик халқаро тадбирлар, шунингдек ўз ҳудудларидаги икки томонлама газ қувурлари ва бошқа йирик нефть-газ объектлари хавфсизлигини таъминлаш соҳаларида ҳамкорликни рағбатлантирадилар.

### **11-модда**

Ахдлашувчи Томонлар умумий манфаатларига ва уларнинг ҳар бирининг ҳақиқий эҳтиёжларига таянган ҳолда, учинчи томонларга қарши қаратилмаган ҳарбий ва ҳарбий-техникавий соҳалардаги икки томонлама ҳамкорликни кенгайтирадилар ва ишончни мустаҳкамлайдилар.

### **12-модда**

Ахдлашувчи Томонлар маданият, таълим, соғлиқни сақлаш, туризм, спорт ва бошқа ўзаро манфаатли соҳаларда алмашинув ва ҳамкорликни ривожлантириш бўйича зарурий чора-тадбирларни амалга оширадилар, оммавий

ахборот воситалари, илмий ва ўқув муассасалари, бадий жамоалар ўртида дўстона алоқаларни мустаҳкамлайдилар.

Аҳдлашувчи Томонлар интеллектуал мулк ҳуқуқларини муҳофаза қилиш масалалари бўйича икки томонлама ва халқаро ташкилотлар доирасида ҳамкорликни ривожлантирадилар.

### **13-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар ўзларининг халқаро кўп томонлама ва икки томонлама шартномалари ҳамда миллий қонунчилигига мувофиқ бир Аҳдлашувчи Томон юридик ва жисмоний шахсларининг қонуний ҳуқуқ ва манфаатларини бошқа Аҳдлашувчи Томон ҳудудида кафолатловчи самарали чоратадбирларни амалга оширадилар.

### **14-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар Марказий Осиёда тинчлик ва барқарорликни асраш ҳамда мустаҳкамлаш, минтақани тинчлик, хавфсизлик ва барқарор ривожланиш, равақ топиш ва уйғунлик ҳудудига айлантириш учун биргаликдаги саъй-ҳаракатларини амалга оширадилар.

Аҳдлашувчи Томонлар Марказий Осиё сув ресурсларини ўзлаштириш ва улардан фойдаланиш масалаларини минтақадаги барча давлатлар манфаатларидан келиб чиққан ҳолда, халқаро ҳуқуқнинг умумэтироф этилган нормаларига мувофиқ маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этиш лозимлигини баён қиладилар.

### **15-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар Бирлашган Миллатлар Ташкилоти ва бошқа кўп томонлама форматлар доирасида ҳамкорлик ва алоқаларни мустаҳкамлайдилар, халқаро майдонда ҳамкорлик бўйича бир-бирларининг ташаббусларини қўллаб-қувватлайдилар, глобал ва минтақавий даражада тинчлик, хавфсизлик ва барқарор ривожланишни илгари суриш учун биргаликдаги саъй-ҳаракатларини амалга оширадилар.

Аҳдлашувчи Томонлар Шанхай ҳамкорлик ташкилотининг бошқа аъзо давлатлари билан биргаликда ташкилот доирасида ўзаро манфаатли ҳамкорлик қилишга ҳар томонлама кўмаклашадилар.

### **16-модда**

Аҳдлашувчи Томонлар мазкур Шартнома қоидаларини амалга ошириш жараёнида юзага келиши мумкин бўлган мунозара ва келишмовчиликларни дўстона музокаралар ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал қиладилар.

### **17-модда**

Мазкур Шартнома Аҳдлашувчи Томонларнинг улар иштирокчиси бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди ҳамда бирор бир учинчи давлатга қарши қаратилмаган.

### **18-модда**

Ахдлашувчи Томонлар мазкур Шартнома доирасида ўзаро манфаатли бўлган муайян соҳаларда икки томонлама ҳамкорлик тўғрисидаги янги ҳужжатлар тузишда фаол ҳамкорлик қиладилар.

### **19-модда**

Мазкур Шартнома ратификация қилиниши лозим ҳамда ратификация ёрликлари алмашинган санадан бошлаб кучга киради.

Мазкур Шартнома 10 йил давомида амал қилади. Агар Ахдлашувчи Томонлардан бири Шартнома амал қилишининг тегишли муддати тугашидан камида бир йил олдин бошқа Ахдлашувчи Томонни Шартноманинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида ёзма равишда хабардор қилмаса, мазкур Шартноманинг амал қилиши ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Ахдлашувчи Томонлар ўзаро келишув асосида мазкур Шартномага ўзгартиш ва қўшимчалар киритишлари мумкин. Ушбу ўзгартиш ва қўшимчалар алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади ва мазкур Шартноманинг ажралмас қисми ҳисобланади ҳамда ушбу моддада ўрнатилган тартибда кучга киради.

Мазкур Шартнома кучга кирган санадан бошлаб 2005 йил 25 майдаги Ўзбекистон Республикаси билан Хитой Халқ Республикаси ўртасида дўстлик ва ҳамкорликнинг шерикчилик муносабатлари тўғрисидаги Шартнома ўз кучини йўқотади.

Тошкент шаҳрида 2013 йил 9 сентябрда, ҳар бири ўзбек, хитой ва рус тилларида бўлган икки нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда, Ахдлашувчи Томонлар рус тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

*(имзолар)*

## **ДОГОВОР**

### **о дружбе и сотрудничестве между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой**

Республика Узбекистан и Китайская Народная Республика, далее именуемые «Договаривающиеся Стороны»,  
опираясь на исторические традиции дружественных отношений между

---

*Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами, 2014 й.*

народами двух стран и установленные отношения стратегического партнерства,

осознавая, что углубление дружественных связей и укрепление правовой основы отношений стратегического партнерства между Узбекистаном и Китаем отвечают коренным интересам двух государств и их народов, соответствуют реальным потребностям современного развития двусторонних отношений, способствуют поддержанию мира, безопасности и стабильности в регионе Центральной Азии,

вновь подтверждая приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций и других общепризнанных норм международного права,

стремясь продолжать долгосрочное и поступательное развитие узбекско-китайских отношений стратегического партнерства и повышать уровень двустороннего сотрудничества во всех сферах,

преисполненные решимости укреплять и передавать из поколения в поколение дружбу между народами двух стран,

**договорились о нижеследующем:**

### **Статья 1**

Договаривающиеся Стороны в соответствии с общепризнанными принципами и нормами международного права, базируясь на принципах взаимного уважения суверенитета и территориальной целостности, взаимного ненападения, невмешательства во внутренние дела друг друга, равенства и взаимной выгоды, мирного сосуществования, всесторонне развивают долгосрочные и стабильные отношения стратегического партнерства.

### **Статья 2**

Договаривающиеся Стороны обязуются в своих взаимоотношениях не применять силу или угрозу силой, в соответствии с положениями Устава ООН и другими общепризнанными принципами и нормами международного права, разрешать разногласия между собой исключительно мирными средствами, не вмешиваться под любыми предлогами во внутренние дела суверенных государств.

### **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны всесторонне укрепляют взаимное доверие и стратегическое взаимодействие, поддерживают избранные каждой из них в соответствии со своими внутренними условиями пути и модели развития, оказывают взаимную поддержку позиций друг друга по вопросам, касающимся их коренных интересов, поддерживают осуществляемую друг другом средне- и долгосрочную стратегию экономического развития.

### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны не участвуют в каких-либо союзах или

блоках, не предпринимают каких-либо действий, включая заключение договоров с третьими государствами, наносящих ущерб суверенитету, безопасности и территориальной целостности другой Договаривающейся Стороны.

Договаривающиеся Стороны не осуществляют какую-либо деятельность и не допускают использования своих территорий любыми третьими государствами в ущерб государственному суверенитету, безопасности и территориальной целостности друг друга.

Ни одна из Договаривающихся Сторон не допускает создания и деятельности на своей территории учреждений (структур), организаций и групп, наносящих ущерб суверенитету, безопасности и территориальной целостности другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 5**

Узбекская сторона поддерживает проведение политики «одного Китая». Правительство Китайской Народной Республики является единственным законным правительством, представляющим весь Китай, Тайвань является неотъемлемой частью территории Китая.

Узбекская сторона подтверждает, что не будет устанавливать с Тайванем официальные отношения в какой бы то ни было форме, выступает против «независимости Тайваня» в какой бы то ни было форме, против вступления Тайваня в любые международные и региональные организации, членство в которых ограничено лишь суверенными государствами, поддерживает мирное развитие отношений между двумя сторонами Тайваньского пролива и дело мирного объединения Китая, а также все усилия, предпринимаемые Правительством Китая для осуществления объединения страны.

### **Статья 6**

Договаривающиеся Стороны придают большое значение проведению двусторонних политических консультаций, используя механизмы встреч на всех уровнях, включая визиты на высоком уровне, проводя регулярный обмен мнениями и координируя позиции по двусторонним отношениям и международным и региональным вопросам, представляющим взаимный интерес.

Договаривающиеся Стороны, при возникновении ситуации, способной негативно отразиться на обоюдных интересах безопасности или интересах безопасности одной из них, могут привести в действие соответствующий механизм консультаций для согласования позиций и координации конкретных мер по урегулированию такой ситуации.

### **Статья 7**

Договаривающиеся Стороны, в соответствии с национальным законодательством, двусторонними соглашениями и международными многосторонними договорами, участниками которых они являются, на основе взаимной выгоды и общей пользы, в полной мере используя планирующую, координирующую и направляющую роль Узбекско-китайского межправительствен-



ного комитета по сотрудничеству и его подкомитетов, вырабатывают средние- и долгосрочные планы сотрудничества во всех сферах, всесторонне и сбалансировано развивают двустороннее практическое сотрудничество.

### **Статья 8**

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по расширению торгово-экономического, финансового и инвестиционного сотрудничества на взаимовыгодной основе, особенно в несырьевом и технологическом секторах, в научно-технической, энергетической, транспортной областях, в сферах информационных технологий, сельского хозяйства, гуманитарной и других сферах, представляющих взаимный интерес, и в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон создают для этого благоприятные условия.

Договаривающиеся Стороны оказывают поддержку реализации совместных проектов в разведке и разработке месторождений нефти, газа и урана, а также развитию и внедрению возобновляемых и альтернативных источников энергии и энергосберегающих технологий.

Договаривающиеся Стороны взаимодействуют в целях оказания финансовой поддержки в осуществлении инфраструктурного строительства и других социально-значимых проектов в Узбекистане.

Договаривающиеся Стороны изучают вопросы расширения инвестиций китайских предприятий в Узбекистане. Договаривающиеся Стороны будут создавать благоприятные условия для взаимных инвестиций предприятий двух стран, что имеет важное значение для расширения масштабов двусторонних инвестиций.

### **Статья 9**

Договаривающиеся Стороны на основе положений Шанхайской конвенции о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 года и Соглашения между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой о сотрудничестве в борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 4 сентября 2003 года, а также в полной мере используя Подкомитет по сотрудничеству в области безопасности Узбекско-китайского межправительственного комитета по сотрудничеству и другие существующие механизмы, совместно принимают надлежащие эффективные упреждающие меры, усиливают совместную борьбу с силами терроризма, сепаратизма и экстремизма во всех ее формах, включая террористические силы «Восточного Туркестана» и «Хизб-ут-Тахрир».

### **Статья 10**

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по развитию двустороннего сотрудничества правоохранительных и силовых структур, непрерывно совершенствуют соответствующие механизмы сотрудничества в сфере безопасности, расширяют обмен на всех уровнях, в том числе

обмен оперативной информацией, поощряют сотрудничество в сферах подготовки кадров, снаряжения и техники, обеспечения безопасности крупных международных мероприятий, а также двусторонних газопроводов и других крупных нефтегазовых объектов на своих территориях.

### **Статья 11**

Договаривающиеся Стороны укрепляют доверие и расширяют двустороннее сотрудничество в военной и военно-технической сферах, базирующееся на основе общих интересов и реальных потребностей каждой из Договаривающихся Сторон и не направленное против третьих сторон.

### **Статья 12**

Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры по развитию обменов и сотрудничества в области культуры, образования, здравоохранения, туризма, спорта и других областях, представляющих взаимный интерес, укрепляют дружественные контакты между средствами массовой информации, научными и образовательными учреждениями, художественными коллективами.

Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество на двусторонней основе и в рамках международных организаций по вопросам охраны прав интеллектуальной собственности.

### **Статья 13**

Договаривающиеся Стороны в соответствии со своими международными многосторонними и двусторонними договорами и национальным законодательством предпринимают эффективные меры, гарантирующие законные права и интересы юридических и физических лиц одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 14**

Договаривающиеся Стороны принимают совместные усилия для сохранения и укрепления мира и стабильности в Центральной Азии, превращения региона в зону мира, безопасности и устойчивого развития, совместного процветания и гармонии.

Договаривающиеся Стороны заявляют, что вопросы освоения и использования водных ресурсов Центральной Азии следует разрешать посредством консультаций в соответствии с общепризнанными нормами международного права, исходя из интересов всех государств региона.

### **Статья 15**

Договаривающиеся Стороны укрепляют контакты и взаимодействие в рамках Организации Объединенных Наций и других многосторонних форматов, поддерживают выдвигаемые друг другом на международной арене инициативы по сотрудничеству, совместно прилагают усилия для продви-

жения на глобальном и региональном уровнях мира, безопасности и устойчивого развития.

Договаривающиеся Стороны совместно с другими государствами — членами Шанхайской организации сотрудничества всемерно способствуют дальнейшему взаимовыгодному сотрудничеству в рамках Организации в различных сферах.

### **Статья 16**

Споры и разногласия, которые могут возникать в процессе реализации положений настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут разрешать путем дружественных переговоров и консультаций.

### **Статья 17**

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются, и не направлен против какого-либо третьего государства.

### **Статья 18**

Договаривающиеся Стороны в рамках настоящего Договора активно содействуют заключению новых документов о двустороннем сотрудничестве в конкретных областях, представляющих взаимный интерес.

### **Статья 19**

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор действует в течение 10 лет. Срок действия настоящего Договора автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не менее чем за один год до истечения соответствующего периода действия Договора не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить его действие.

По взаимному согласию Договаривающиеся Стороны могут вносить в настоящий Договор дополнения и изменения, оформляемые отдельными протоколами, которые являются неотъемлемыми частями настоящего Договора и вступают в силу в порядке, предусмотренном настоящей статьей.

С даты вступления в силу настоящего Договора прекращает свое действие Договор о партнерских отношениях дружбы и сотрудничества между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой от 25 мая 2005 года.

Совершено в городе Ташкенте 9 сентября 2013 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании Договаривающиеся Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

*(подписи)*

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Латвия  
Республикаси Ҳукумати ўртасида дипломатик паспорт  
эгаларининг ўзаро визасиз сафарлари тўғрисида  
БИТИМ**

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Латвия Республикаси Ҳукумати, бундан кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар, икки давлат ўртасидаги дўстона муносабатларни мустаҳкамлаш истагида,

Ўзбекистон Республикаси ва Латвия Республикасининг амалдаги дипломатик паспортга эга фуқароларининг кириш ва чиқиш, шунингдек саёҳат қилишлари учун қулай шароит яратишга интилиб,

**қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:**

**1-модда**

1. Ўзбекистон Республикаси ва Латвия Республикасининг амалдаги дипломатик паспортга эга фуқаролари визасиз Ўзбекистон Республикаси ёки Латвия Республикаси ҳудудига кириши, ундан чиқиши ҳамда транзит ўтиб кетиши мумкин.

2. Мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган шахслар Ўзбекистон Республикаси ёки Латвия Республикаси ҳудудида виза олмаган ҳолда 180 кун мобайнида 90 кундан ошмаган муддатда бўлишлари мумкин.

**2-модда**

1. Ўзбекистон Республикаси ва Латвия Республикасининг дипломатик ваколатхона ёки консуллик муассасасига ишга тайинланган амалдаги дипломатик паспорт эгалари ўзларининг расмий фаолиятлари давомида визасиз Ўзбекистон Республикаси ёки Латвия Республикаси ҳудудига кириши, чиқиши ва унда бўлиши мумкин.

2. Худди шундай қоидалар мазкур модданинг 1-бандида кўрсатилган шахсларнинг оила аъзоларига нисбатан ҳам қўлланилади, агарда улар амалдаги дипломатик паспортга эга бўлишса.

**3-модда**

Мазкур Битимда белгиланган визадан озод этиш амалдаги дипломатик паспорт эгаларини Ўзбекистон Республикаси ёки Латвия Республикаси қонун ва қоидаларини, жумладан, хорижий фуқароларнинг рўйхатга олиниши (аккредитация), худудда бўлиши ва ҳаракатланиши қоидаларини ҳурмат қилиш мажбуриятидан озод этмайди.

**4-модда**

Ҳар бир Томон амалдаги дипломатик паспорт эгасини Ўзбекистон Республикаси ёки Латвия Республикаси ҳудудига кириши ёки унда бўлишини, агарда шахс номақбул деб топилса, рад этиш ҳуқуқини сақлаб қолади.

### **5-модда**

1. Томонлар мазкур Битим имзоланган санадан бошлаб ўттиз (30) кун давомида дипломатик каналлар орқали амалдаги дипломатик паспортлари намуналарини алмашадилар.

2. Томонлар амалиётга татбиқ этилаётган янги нусхадаги дипломатик паспортлар намуналарини дипломатик каналлар орқали уларнинг жорий қилинишидан ўттиз (30) кундан кам бўлмаган муддатда батафсил таснифи билан бирга алмашадилар.

### **6-модда**

1. Ҳар бир Томон оммавий тартиб, миллий хавфсизлик ёки жамоат соғлиғини сақлаш мақсадида мазкур Битимнинг татбиқ этилишини бутунлай ёки қисман тўхтатиб қўйиши мумкин.

2. Бундай тўхтатиш бошқа Томонни дипломатик каналлар орқали ёзма равишда хабардор этилгандан сўнг ўттиз (30) кун ўтгач кучга киради.

### **7-модда**

Мазкур Битим қоидаларини талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган баҳс ва мунозаралар дипломатик каналлар орқали музокара ва маслаҳатлашувлар йўли билан ҳал этилади.

### **8-модда**

Мазкур Битимга Томонларнинг ўзаро ёзма келишувига асосан унинг ажралмас қисми ҳисобланувчи баённомалар билан расмийлаштирилган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин.

### **9-модда**

1. Мазкур Битим номуайян муддатга тузилди ва унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг Томонлар тарафидан яқунланганлиги тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарнома олинган кундан бошлаб кучга киради.

2. Ҳар бир Томон мазкур Битимнинг амал қилишини бошқа Томонни ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабардор қилган ҳолда бекор қилиши мумкин. Бундай ҳолатда Битимнинг амал қилиши ушбу хабарнома олинган санадан бошлаб тўқсон (90) кундан кейин ўз кучини йўқотади.

2014 йил 28 май куни Тошкент шаҳрида икки нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Битим қоидаларини талқин қилишда ихтилоф юзага келган ҳолда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

*(имзолар)*





**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ**

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ  
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

**Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 2-3 (42-43)-сон, 2014. — 40 б.**

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2014 й.

**Тахрир кенгаши:**

*Н.Т. Йўлдошев, Д.Э. Хакимов, М.М. Икромов,  
М. Азимов, Д.С. Саъдуллаев*

---

Тахририят манзили:

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 100047,  
Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.  
Тел.: 233-73-28, 236-73-98.

---

**Нашрга тайёрлаганлар:**

*Ф.Ш. Тожиев, Ж.Ф. Сирожев,  
Х.А. Хусанова, Л.М. Азимова*

**Компьютерда саҳифаловчи: Ш.Ш. Қурбонбоев**  
**Мусаҳҳихлар: Д.Д. Дўстжонова, С.В. Артикова**

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги  
хузуридаги ихтисослаштирилган «Адолат» нашриёти.  
100192, Тошкент ш., Мирзо Улугбек тумани, Буюк ипак йўли кўчаси, 69-уй.  
Обуна масалалари бўйича тел./ф.: +99871 268-28-45, +99890 936-73-93.

---

Босишга рухсат этилди 18.11.2014. Бичими 70x108<sup>1/16</sup>.  
Ҳажми 2,5 б.т. Адади 1810 нусха, буюртма — 211.

Фафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйида чоп этилди,  
100128, Тошкент ш., Шайхонтоҳур кўчаси, 86-уй.